



HORAIRE DES FILMS / FILM PROGRAMS
30 octobre / October 30th

8h30-9h54

LES AILES DE JOHNNY MAY

Documentaire de Marc Fafard

83 min 50

Johnny May est le premier Inuit à avoir pratiqué le métier d'aviateur au Nunavik. Au fil de quelque 34 000 heures de vol, il a vécu des aventures dignes des romans de Saint-Exupéry. Ses exploits de pilote de brousse l'ont rendu célèbre auprès des siens, alors que du haut des airs il était l'observateur privilégié de deux fins du monde : la sédentarisation de son propre peuple et les bouleversements du climat arctique, comme la fonte du pergélisol. Mais les grands événements n'ont pas changé le cœur de l'homme. Aujourd'hui comme à ses débuts d'aviateur, Johnny affiche sur son appareil un message en inuktitut pour son épouse Louisa : Pengo Pally. Ce qui veut dire : «Tu me manques ». Documentaire aérien qui emporte le spectateur dans le ciel nordique, Les ailes de Johnny May propose de découvrir l'histoire d'une culture à travers la vie d'une personne d'exception

10h-10H15

PAUSE / BREAK

10h15-10h26

NINGIUQ

Christian Merlhiot, en collaboration avec Artcirq

11 minutes

"NINGIUQ" est un dessin animé fait avec la plus vieille personne d'Igloolik en 2009, (Pittaaluk, décédée depuis) qui avait près de 100 ans. Elle y parle de son nom personnel, un nom d'homme, qui lui donnait une identité masculine.

10h27-10h40

CULTURE EXCURSION

Caroline Oweetaluktuk

12 min 50

We went out camping for a week with Deaf Children of Nunavik. Where they got to learn the Inuit Culture and speak their own sign language. They went by canoe and hunted guillemot bird eggs and found eider duck eggs hatching and the caught geese and plugged them. They caught a seal and was taught how to cut-it up.



10h40-11h22

THE PEOPLE OF NUNATUKAVUT

Lisa Rankin, Mario Blaser

41 min 40

Journeys are nothing new to the people of southern Labrador once known as the Inuit-Metis. From their ancient roots on Alaska's coastal plain, over the centuries, they have travelled the breadth of the Arctic to the shores of Labrador. Their most recent journey has been one of self-discovery. In exploring their past they have come to a new understanding of their present, and a new vision for their future as the Inuit of southern Labrador. They are The People of NunatuKavut.

11h22-12h00

AU PAYS DES INUIT, REGARD ANTHROPOLOGIQUE SUR LE FILM ATANARJUAT, LA LÉGENDE DE L'HOMME RAPIDE

Bernard Saladin

38 minutes

Entrevue filmée avec Bernard Saladin d'Anglure (Université Laval) L'anthropologue Bernard Saladin d'Anglure éclaire les zones d'ombres du film en évoquant largement les traditions et les anciens rites de la culture inuit. Voici ce qu'en disait la critique en 2002 : « Cette section est une véritable mine d'informations sur la légende en question, sur le chamanisme et le peuple Inuit en général. ».

12h-12h25

DISCUSSION SUR LES FILMS DU MATIN / DISCUSSION ABOUT FILMS OF THE MORNING

12h25-13h30

DINER / LUNCH

13h30-13h45

KIAWAK ASHOONA

MOBILIZING INUIT CULTURE HERITAGE

Koomuatuk Curley

15 minutes

Master carver Kiawak Ashoona from Cape Dorset Nunavut, talking about Cape Dorset history of art, about traditional living, and talking about hunting and trapping, also talking about Inuit, from his area of Cape Dorset, the interview is all in Inuktitut, with English subtitles.



13h45-14h11

CONCEPT DU SUD, VISION DU NORD

Nathalie Girard

25 min 44

Amenée à voyager au Nunavik pour d'autres dossiers, Nathalie Girard, a saisi les témoignages de cinq résidents, femmes et hommes de différents groupes d'âge, au sujet de l'importance de la biodiversité, de sa conservation et des changements environnementaux observés. Découvrez, à travers cette vidéo amateur tournée en toute simplicité, le regard que portent ces résidents du Nunavik sur l'importance que prennent, encore de nos jours, les produits de la chasse et des activités de cueillette. En plus de dresser un portrait sommaire d'une réalité qui nous est souvent étrangère, cette vidéo explore quelques pistes de solutions et de réflexion en vue de protéger les ressources naturelles dont dépend le mode de vie traditionnel de ces communautés. Commentaires cocasses et touchants parsèment cette vidéo, empreinte d'une grande humanité.

14h11-14h39

TIMUTI

Katherine Baulu, Jobie Weetaluktuk

29 minutes

In 29 spacious minutes, Inukjuak Jobie Weetaluktuk turns this gaze on his own extended family, honouring the abiding power of ritual through the tender story of a young woman and her unplanned child. The river flows with renewed vigour, the tundra is alive with birdsong – and a baby boy has come into the world. They will call him Timuti, a name that recurs across generations of his people, evoking other Timutis, alive and dead, who will nourish his spirit and shape his destiny in the years to come.

A privileged and respectful insider, Weetaluktuk observes his people's early childhood rituals – documenting his newborn nephew's traditional naming and dressing ceremonies, along with his Christian baptism. Drawing upon a rich and ancient storytelling tradition, he sets scenes of domestic intimacy against the vast beauty of the North to relate a story of trepidation and renewal.

14h40-15h05

MYTHOLOGIES INUITES

Julie Grenier, et de Claude Grenier, Bernard Saladin d'Anglure

25 minutes

Abstract/Résumé : À l'occasion de la 14^{ème} édition du festival « Présence autochtone » organisée par André Dudemaine, président de Terres en vue, la Bibliothèque nationale du Québec (BNQ) a présenté en 2004 une exposition intitulée Mythologies fondatrices. Conçue par l'ethnologue Bernard Saladin d'Anglure (Université Laval), commissaire de l'exposition, en collaboration avec Terres en vues et la BNQ, cette exposition proposait au public une sélection d'œuvres représentatives à la fois des temps forts de l'histoire du peuple inuit et des différents matériaux et techniques artistiques utilisés par celui-ci au fil des siècles. Les



visiteurs pouvaient notamment y découvrir une série d'estampes réalisées entre 1982 et 1989 et tirées de la collection de 374 œuvres acquises par la BNQ en 2002 auprès de la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec, ainsi que des sculptures de Mattiusi Iyaituk illustrant une nouvelle forme contemporaine d'expression artistique. L'ensemble de ces œuvres témoigne de la richesse des croyances et des mythes ancestraux du peuple inuit et de la force intemporelle de la tradition des chamans d'antan pour établir une médiation entre le monde des esprits et le monde des humains.

La compagnie inuit de radio et de télévision au Nunavik, Taqramiut Nipingat Incorporated, décida alors de produire sous la direction de Julie Grenier, et de Claude Grenier, producteur exécutif, un film documentaire de 25 minutes intitulé INUIT MYTHOLOGY (2006), dans son programme « The Voice of the North » diffusé aussi sur la chaîne APTN. Le film comporte quelques minutes d'entrevues filmées avec André Dudemaine, un long entretien avec Bernard Saladin d'Anglure qui parle de la cosmologie inuit et commente plusieurs des estampes illustrant de grands mythes d'origine très connus au Nunavik.

La plus grande originalité du film tient cependant au choix de la post-production dirigée par Dana Schoel, d'animer, avec Allison Flowers et Viani Michaud, trois de ces mythes, à partir des estampes originales : 1.- Le mythe d'origine de la rivière Kuuktaq - entre Inukjuak et Puvirnituk - connu aussi sous le nom de mythe d'origine du brouillard, implique un Inuk capturé par un tuurngaq, géant cannibale ; 2.- le mythe d'origine de Luumaajuuq, contenant plusieurs épisodes de l'origine du soleil et de la lune ; 3.- enfin le mythe d'origine des goélands et des bélugas : des migrants inuit saisonniers, les hommes navigant en kayaks le long de la côte ouest du Nunavik sont engloutis par une tempête, et leurs femmes qui progressent à pied sur les falaises et se jettent dans les airs en prenant la forme de goélands pour retrouver leurs conjoints disparus, métamorphosés en bélugas.

15h06-15h11

JE NE SUIS QU'UNE PETITE FEMME

Animation de Gyu Oh

4 min 39

Inspiré d'un poème inuit de 1927, le film évoque en silence et la puissance de la nature, ainsi que les liens unissant une mère et sa fille. La réalisatrice nous présente l'animation qu'elle a exécutée à la main et le chant traditionnel qu'elle interprète.

15h11-15h20

THE ORPHAN AND THE POLAR BEAR

Jessica Hale Taqqut Productions Neil Christopher, Director and Writer

8 min 43

Jessica Hale Taqqut Productions Neil Christopher, Director and Writer

According to Inuit oral history, long ago animals had the power of speech, could shift their appearances, and could even assume human form. In The Orphan and the Polar Bear, a neglected orphan is adopted by a polar bear elder. Under the bear's guidance, the little orphan learns the skills he will need to survive and provide for himself.



15h20-15h32

AMAQQUT NUNAAT (THE COUNTRY OF WOLVES)

Jessica Hale Taqqut Productions Neil Christopher, Director and Writer

11 min 37

A hunting excursion evolves into an otherworldly encounter, as two brothers navigate the spirit realm in this ethereal and haunting animation that celebrates the ancient art of Inuit storytelling.

15h32-16h

NORTHERN WIND – SOUTHERN ICE

ARCTIConnexion, François Dubé, Director, and Featuring: Trevor Arreak, Bernadette Alogut, Poisy Alogut

14 min 58

When an experienced Inuk hunter (Poisy Alogut) walks the sea ice and search for fishing spots, he soon realized that his steps have led him into a quite unfamiliar environment. A nearby city, a land populated with trees and a group of 12 university students scrutinizing! The students will follow him, his wife (Bernadette Alogut) and her daughter as well as a young Inuk hunter (Trevor Arreak) in their daily trip out on the sea ice. They will soon discover the wealthy knowledge and the warmth of the visitors! The day after, the 3 Inuit and the students will plunge into a deep yet friendly conversation with regards to their respective cultures. The time spent together will lead them to perceive the unexpected...

16h-16h15

PAUSE / BREAK

16h15-17h42

JE REVIENDRAI COMME UN ENFANT

Christian Merlhiot, Bernard Saladin d'Anglure

92 minutes

Une petite communauté inuit de l'Arctique canadien. Nasri est venu rencontrer les habitants d'Igloodik, descendants d'une société de chasseurs aujourd'hui sédentaire. Dans ce village, il découvre que l'esprit des morts est indissociable du monde des vivants et comprend l'importance des noms hérités des ancêtres et transmis de génération en génération.

A small Inuit community in the Canadian Arctic. Nasri has come to meet the inhabitants of Igloodik who belong to a hunting society which is now sedentary. In this remote village, he discovers that the spirits of the deceased are part of the world of the living and comes to understand the importance of names, which pass on the identity of ancestors to the newborns of the community.

17h42-17h55

DISCUSSION SUR LES FILMS DE LA JOURNÉE / DISCUSSION ABOUT FILMS OF THE DAY



HORAIRE DES FILMS / FILM PROGRAMS
31 octobre / October 31th

8h30-10h02

JE REVIENDRAI COMME UN ENFANT

Christian Merlhiot, Bernard Saladin d'Anglure

92 minutes

Une petite communauté inuit de l'Arctique canadien. Nasri est venu rencontrer les habitants d'Igloolik, descendants d'une société de chasseurs aujourd'hui sédentaire. Dans ce village, il découvre que l'esprit des morts est indissociable du monde des vivants et comprend l'importance des noms hérités des ancêtres et transmis de génération en génération.

A small Inuit community in the Canadian Arctic. Nasri has come to meet the inhabitants of Igloolik who belong to a hunting society which is now sedentary. In this remote village, he discovers that the spirits of the deceased are part of the world of the living and comes to understand the importance of names, which pass on the identity of ancestors to the newborns of the community.

10h02-10H15

PAUSE / BREAK

10h15-10h30

KIAWAK ASHOONA

MOBILIZING INUIT CULTURE HERITAGE

Koomuatuk Curley

15 minutes

Master carver Kiawak Ashoona from Cape Dorset Nunavut, talking about Cape Dorset history of art, about traditional living, and talking about hunting and trapping, also talking about Inuit, from his area of Cape Dorset, the interview is all in Inuktitut, with English subtitles.

10h30-10h55

MYTHOLOGIES INUITES

Julie Grenier, et de Claude Grenier, Bernard Saladin d'Anglure

25 minutes

À l'occasion de la 14^{ème} édition du festival « Présence autochtone » organisée par André Dudemaine, président de Terres en vue, la Bibliothèque nationale du Québec (BNQ) a présenté en 2004 une exposition intitulée Mythologies fondatrices. Conçue par l'ethnologue Bernard Saladin d'Anglure (Université Laval), commissaire de l'exposition, en collaboration avec Terres en vues et la BNQ, cette exposition proposait au public une sélection d'œuvres



représentatives à la fois des temps forts de l'histoire du peuple inuit et des différents matériaux et techniques artistiques utilisés par celui-ci au fil des siècles. Les visiteurs pouvaient notamment y découvrir une série d'estampes réalisées entre 1982 et 1989 et tirées de la collection de 374 œuvres acquises par la BNQ en 2002 auprès de la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec, ainsi que des sculptures de Mattiusi Iyaituk illustrant une nouvelle forme contemporaine d'expression artistique. L'ensemble de ces œuvres témoigne de la richesse des croyances et des mythes ancestraux du peuple inuit et de la force intemporelle de la tradition des chamans d'antan pour établir une médiation entre le monde des esprits et le monde des humains.

La compagnie inuit de radio et de télévision au Nunavik, Taqramiut Nipingat Incorporated, décida alors de produire sous la direction de Julie Grenier, et de Claude Grenier, producteur exécutif, un film documentaire de 25 minutes intitulé INUIT MYTHOLOGY (2006), dans son programme « The Voice of the North » diffusé aussi sur la chaîne APTN. Le film comporte quelques minutes d'entrevues filmées avec André Dudemaine, un long entretien avec Bernard Saladin d'Anglure qui parle de la cosmologie inuit et commente plusieurs des estampes illustrant de grands mythes d'origine très connus au Nunavik.

La plus grande originalité du film tient cependant au choix de la post-production dirigée par Dana Schoel, d'animer, avec Allison Flowers et Viani Michaud, trois de ces mythes, à partir des estampes originales : 1.- Le mythe d'origine de la rivière Kuuktaq - entre Inukjuak et Puvirnituk - connu aussi sous le nom de mythe d'origine du brouillard, implique un Inuk capturé par un tuurngaq, géant cannibale ; 2.- le mythe d'origine de Luumaajuq, contenant plusieurs épisodes de l'origine du soleil et de la lune ; 3.- enfin le mythe d'origine des goélands et des bélugas : des migrants inuit saisonniers, les hommes navigant en kayaks le long de la côte ouest du Nunavik sont engloutis par une tempête, et leurs femmes qui progressent à pied sur les falaises et se jettent dans les airs en prenant la forme de goélands pour retrouver leurs conjoints disparus, métamorphosés en bélugas.

10h55-11h00

JE NE SUIS QU'UNE PETITE FEMME

Animation de Gyu Oh

4 min 39

Inspiré d'un poème inuit de 1927, le film évoque en silence et la puissance de la nature, ainsi que les liens unissant une mère et sa fille. La réalisatrice nous présente l'animation qu'elle a exécutée à la main et le chant traditionnel qu'elle interprète.

11h00-11h12

AMAQUT NUNAAAT (THE COUNTRY OF WOLVES)

Jessica Hale Taqqut Productions Neil Christopher, Director and Writer

11 min 37

A hunting excursion evolves into an otherworldly encounter, as two brothers navigate the spirit realm in this ethereal and haunting animation that celebrates the ancient art the spirit



realm in this ethereal and haunting animation that celebrates the ancient art of Inuit storytelling

11h15-11h24

THE ORPHAN AND THE POLAR BEAR

Jessica Hale Taqut Productions Neil Christopher, Director and Writer

8 min 43

According to Inuit oral history, long ago animals had the power of speech, could shift their appearances, and could even assume human form. In *The Orphan and the Polar Bear*, a neglected orphan is adopted by a polar bear elder. Under the bear's guidance, the little orphan learns the skills he will need to survive and provide for himself.

11h24-11h53

TIMUTI

Katherine Baulu, Jobie Weetaluktuk

29 minutes

In 29 spacious minutes, Inukjuak Jobie Weetaluktuk turns this gaze on his own extended family, honouring the abiding power of ritual through the tender story of a young woman and her unplanned child. The river flows with renewed vigour, the tundra is alive with birdsong – and a baby boy has come into the world. They will call him Timuti, a name that recurs across generations of his people, evoking other Timutis, alive and dead, who will nourish his spirit and shape his destiny in the years to come.

A privileged and respectful insider, Weetaluktuk observes his people's early childhood rituals – documenting his newborn nephew's traditional naming and dressing ceremonies, along with his Christian baptism. Drawing upon a rich and ancient storytelling tradition, he sets scenes of domestic intimacy against the vast beauty of the North to relate a story of trepidation and renewal.

11h53-12h20

DISCUSSION SUR LES FILMS DU MATIN / DISCUSSION ABOUT FILMS OF THE MORNING

12h25-13h30

DINER / LUNCH

13h30-13h41

NINGIUQ

Christian Merlhiot, en collaboration avec Artcirq

11 minutes



"NINGIUQ" est un dessin animé fait avec la plus vieille personne d'Igloolik en 2009, (Pittaaluk, décédée depuis) qui avait près de 100 ans. Elle y parle de son nom personnel, un nom d'homme, qui lui donnait une identité masculine.

13h41-13h54

CULTURE EXCURSION

Caroline Oweetaluktuk

12 min 50

We went out camping for a week with Deaf Children of Nunavik. Where they got to learn the Inuit Culture and speak their own sign language. They went by canoe and hunted guillemot bird eggs and found eider duck eggs hatching and the caught geese and plucked them. They caught a seal and was taught how to cut-it up.

13h54-14h32

AU PAYS DES INUIT, REGARD ANTHROPOLOGIQUE SUR LE FILM ATANARJUAT, LA LÉGENDE DE L'HOMME RAPIDE

Bernard Saladin d'Anglure

38 minutes

Entrevue filmée avec Bernard Saladin d'Anglure (Université Laval)

L'anthropologue Bernard Saladin d'Anglure éclaire les zones d'ombres du film en évoquant largement les traditions et les anciens rites de la culture inuit. Voici ce qu'en disait la critique en 2002 : « Cette section est une véritable mine d'informations sur la légende en question, sur le chamanisme et le peuple Inuit en général. »

14h32-14h58

CONCEPT DU SUD, VISION DU NORD

Nathalie Girard

25 min 44

Amenée à voyager au Nunavik pour d'autres dossiers, Nathalie Girard, a saisi les témoignages de cinq résidents, femmes et hommes de différents groupes d'âge, au sujet de l'importance de la biodiversité, de sa conservation et des changements environnementaux observés. Découvrez, à travers cette vidéo amateur tournée en toute simplicité, le regard que portent ces résidents du Nunavik sur l'importance que prennent, encore de nos jours, les produits de la chasse et des activités de cueillette. En plus de dresser un portrait sommaire d'une réalité qui nous est souvent étrangère, cette vidéo explore quelques pistes de solutions et de réflexion en vue de protéger les ressources naturelles dont dépend le mode de vie traditionnel de ces communautés. Commentaires cocasses et touchants parsèment cette vidéo, empreinte d'une grande humanité.

15h-15h42

THE PEOPLE OF NUNATUKAVUT

Lisa Rankin, Mario Blaser



41 min 40

Journeys are nothing new to the people of southern Labrador once known as the Inuit-Metis. From their ancient roots on Alaska's coastal plain, over the centuries, they have travelled the breadth of the Arctic to the shores of Labrador. Their most recent journey has been one of self-discovery. In exploring their past they have come to a new understanding of their present, and a new vision for their future as the Inuit of southern Labrador. They are The People of NunatuKavut.

15h42-16h

NORTHERN WIND – SOUTHERN ICE

ARCTIConnexion, François Dubé, Director, and Featuring: Trevor Arreak, Bernadette Alogut, Poisy Alogut

14 min 58

When an experienced Inuk hunter (Poisy Alogut) walks the sea ice and search for fishing spots, he soon realized that his steps have led him into a quite unfamiliar environment. A nearby city, a land populated with trees and a group of 12 university students scrutinizing! The students will follow him, his wife (Bernadette Alogut) and her daughter as well as a young Inuk hunter (Trevor Arreak) in their daily trip out on the sea ice. They will soon discover the wealthy knowledge and the warmth of the visitors! The day after, the 3 Inuit and the students will plunge into a deep yet friendly conversation with regards to their respective cultures. The time spent together will lead them to perceive the unexpected...

16h-16h15

PAUSE / BREAK

16h15- 17h33

LES AILES DE JOHNNY MAY

Documentaire de Marc Fafard

83 min 50 s

Johnny May est le premier Inuit à avoir pratiqué le métier d'aviateur au Nunavik. Au fil de quelque 34 000 heures de vol, il a vécu des aventures dignes des romans de Saint-Exupéry. Ses exploits de pilote de brousse l'ont rendu célèbre auprès des siens, alors que du haut des airs il était l'observateur privilégié de deux fins du monde : la sédentarisation de son propre peuple et les bouleversements du climat arctique, comme la fonte du pergélisol. Mais les grands événements n'ont pas changé le cœur de l'homme. Aujourd'hui comme à ses débuts d'aviateur, Johnny affiche sur son appareil un message en inuktitut pour son épouse Louisa : Pengo Pally. Ce qui veut dire : «Tu me manques ». Documentaire aérien qui emporte le spectateur dans le ciel nordique, *Les ailes de Johnny May* propose de découvrir l'histoire d'une culture à travers la vie d'une personne d'exception

17h33-17h55

DISCUSSION SUR LES FILMS DE LA JOURNÉE / DISCUSSION ABOUT FILMS OF THE DAY